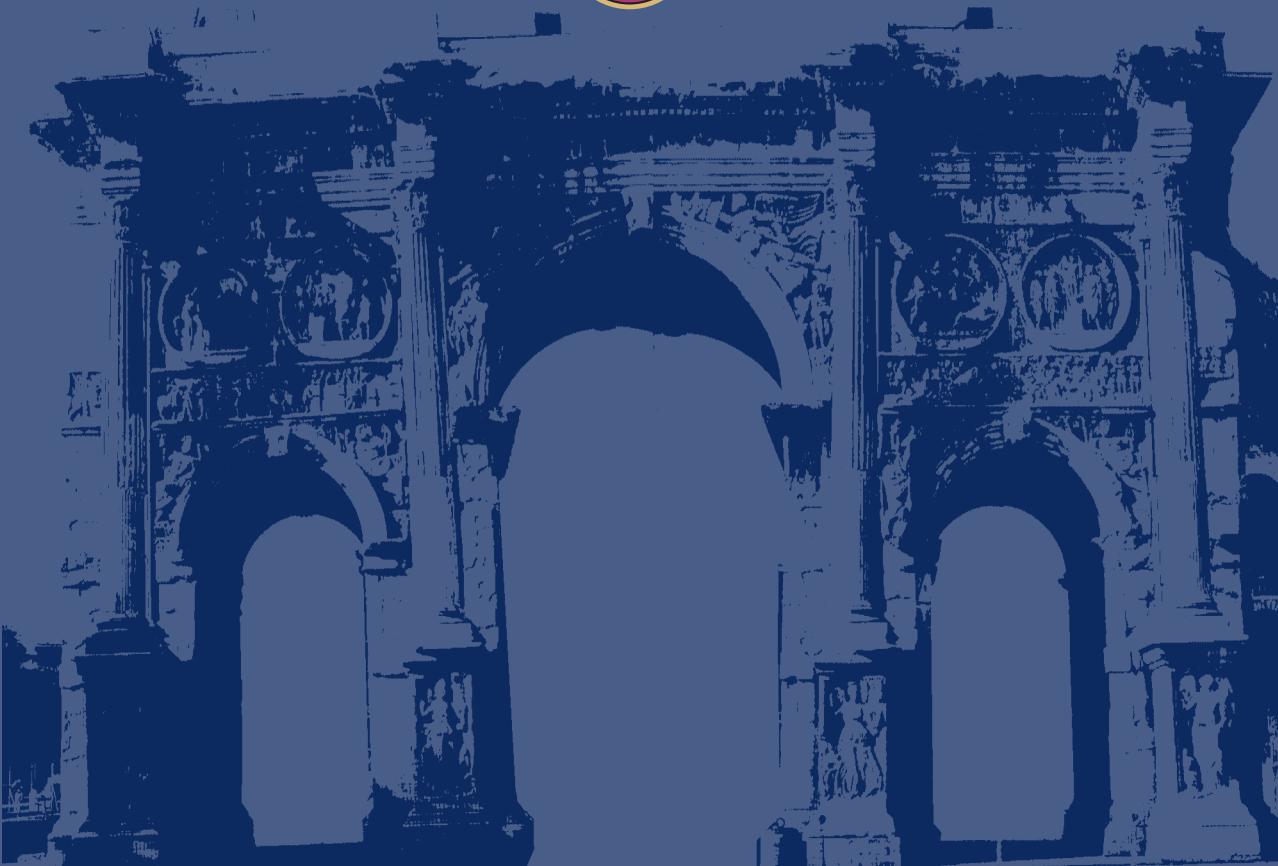


CLASSICA & CHRISTIANA



Classica et Christiana

Revista Centrului de Studii Clasice și Creștine

Fondator: Nelu ZUGRAVU

16/1, 2021

Classica et Christiana

Periodico del Centro di Studi Classici e Cristiani

Fondatore: Nelu ZUGRAVU

16/1, 2021

ISSN: 1842 – 3043

e-ISSN: 2393 – 2961

Comitetul științific / Comitato scientifico

Moisés ANTIQUEIRA (Universidade Estadual do Oeste do Paraná)
Sabine ARMANI (Université Paris 13-CRESC – PRES Paris Cité Sorbonne)
Immacolata AULISA (Università di Bari Aldo Moro)
Andrea BALBO (Università degli Studi di Torino)
Antonella BRUZZONE (Università degli Studi di Sassari)
Livia BUZOIANU (Muzeul Național de Istorie și Arheologie Constanța)
Marija BUZOV (Institute of Archaeology, Zagreb)
Dan DANA (C.N.R.S. – ANHIMA, Paris)
Maria Pilar GONZÁLEZ-CONDE PUENTE (Universidad de Alicante)
Attila JAKAB (Civitas Europica Centralis, Budapest)
Fred W. JENKINS (University of Dayton)
Domenico LASSANDRO (Università di Bari Aldo Moro)
Carmela LAUDANI (Università della Calabria)
Patrizia MASCOLI (Università di Bari Aldo Moro)
Dominic MOREAU (Université de Lille)
Sorin NEMETI (Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca)
Eduard NEMETH (Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca)
Evalda PACI (Centro di Studi di Albanologia, Tirana)
Vladimir P. PETROVIĆ (Serbian Academy of Sciences and Arts, Belgrade)
Luigi PIACENTE (Università di Bari Aldo Moro)
Sanja PILIPOVIĆ (Institute of Archaeology, Belgrade)
Mihai POPESCU (C.N.R.S. – ANHIMA, Paris)
Viorica RUSU BOLINDET (Muzeul Național de Istorie a Transilvaniei, Cluj-Napoca)
Julijana VISOČNIK (Nadškofijski arhiv Ljubljana)
Heather WHITE (Classics Research Centre, London)

Comitetul de redacție / Comitato di redazione

Roxana-Gabriela CURCĂ (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)
Mihaela PARASCHIV (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)
Claudia TARNĂUCEANU (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)
Nelu ZUGRAVU, director al Centrului de Studii Clasice și Creștine
al Facultății de Istorie a Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
(*director responsabil / direttore responsabile*)

Corespondență / Corrispondenza:

Prof. univ. dr. Nelu ZUGRAVU
Facultatea de Istorie, Centrul de Studii Clasice și Creștine
Bd. Carol I, nr 11, 700506 – Iași, România
Tel. ++40 232 201634 / Fax ++40 232 201156
e-mail: nelu@uaic.ro; z_nelu@hotmail.com

UNIVERSITATEA „ALEXANDRU IOAN CUZA” din IAȘI
FACULTATEA DE ISTORIE
CENTRUL DE STUDII CLASICE ȘI CREȘTINE

Classica et Christiana

**16/1
2021**

Tehnoredactor: Nelu ZUGRAVU

ISSN: 1842 – 3043
e-ISSN: 2393 – 2961

Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
700511 - Iași, tel./fax ++ 40 0232 314947

SUMAR / INDICE / CONTENTS

SIGLE ȘI ABREVIERI – SIGLE E ABBREVIAZIONI / 9

STUDII – STUDI / 11

Patricia Ana ARGÜELLES ÁLVAREZ, *Synodita: ¿Compañero de viaje o cenobita? [Synodita: fellow traveler or cenobite?]* / 11

Marianne BÉRAUD, *Les uicarii dans la parénétique tardo-antique : des icônes morales de la doulologie chrétienne [The Vicarii in paranoetic preaching in Late Antiquity: moral icons for the Christian doulologia]* / 33

Claudio César CALABRESE, Ethel JUNCO, *La teología neoplatónica en De doctrina Christiana. Descubrir y comunicar a Dios en la exégesis [The neoplatonic theology in De doctrina christiana. Discover and communicate God in exegesis]* / 47

Maria Carolina CAMPONE, “Trichora sub altaria”: l’altare tricoro della basilica nova di Cimitile. Problemi esegetici ed evidenze lessicali nella ricostruzione dell’abside paoliniana [“Trichora sub altaria”: the tricor altar in the basilica nova in Cimitile. Exegetical problems and lexical evidence in the reconstruction of the paolinian apsis] / 67

Saverio CARILLO, *All’ombra del Campanile, memoria del Paradiso. Luoghi e interpretazione secolare di ‘componenti’ liturgici del paesaggio [In the shadow of the bell tower, memory of Paradise. Places and secular interpretation of liturgical ‘components’ of the landscape]* / 83

Noelia CASES MORA, *Lo vegetal y lo divino: prodigios, poder y propaganda en el Imperio romano [Vegetation and divinity: prodigies, power and propaganda in the Roman Empire]* / 101

- Florin CRÎŞMĂREANU, Teologie și politică. Maxim Mărturisitorul despre justificarea formelor de guvernământ [Theology and Politics: Maximus the Confessor on the Justification of the Forms of Government] / 145
- Dan DANA, Sept correspondants roumains de Jérôme Carcopino (V. Buescu, G. Cantacuzino, M. Eliade, N. Iorga, S. Lambrino, R. Vulpe) et Paul Perdrizet (V. Pârvan, R. Vulpe) [Seven Romanian Correspondents of Jérôme Carcopino (V. Buescu, G. Cantacuzino, M. Eliade, N. Iorga, S. Lambrino, R. Vulpe) and Paul Perdrizet (V. Pârvan, R. Vulpe)] / 165
- Carmela LAUDANI, Tracce della ricezione dei *Punica* di Silio Italico in età moderna: un fortunato ritratto di Annibale (Sil. 11, 342-346) [Traces of the reception of Silius Italicus' *Punica* in modern age: a lucky portrait of Hannibal (Sil. 11, 342-346)] / 205
- Andrea MADONNA, Giuliano e la costruzione del consenso: il panegirico “reticente” di Claudio Mamertino [Julian and reaching consensus: the reluctant panegyric of Claudius Mamertinus] / 235
- Ljubomir MILANOVIĆ, Sanja PILIPOVIĆ, About Face: A Medusal Spoil in the Church of the Assumption of the Blessed Virgin in Smederevo / 261
- Constantin RĂCHITĂ, *Sancta superbia* în gândirea lui Ieronim [Sancta superbia in Jerome's thought] / 285
- Giampiero SCAFOGLIO, Dracontius and the crossroad of religions in Vandal Africa / 307
- Alessandro TEATINI, “Tonmodel und Reliefmedaillons aus den Donauländern”: un’attestazione da Barboși (Galați) [“Tonmodel und Reliefmedaillons aus den Donauländern”: an evidence from Barboși (Galați)] / 327
- Antonella TEDESCHI, L’*argumentum a continentia* alla prova dell’invettiva da Scipione a Catilina [The *argumentum a continentia* in the invective from Scipio to Catiline] / 343

RECENZII ȘI NOTE BIBLIOGRAFICE – RECENSIONI E SCHEDE BIBLIOGRAFICHE / 361

GRIGORIE DE NAZIANZ, CHIRIL AL ALEXANDRIEI, *Cuvântarea a IV-a, Cuvântarea a V-a; Împotriva lui Iulian (I, II)* (Constantin-Ionuț MIHAI) / 361; SFÂNTUL IOAN GURĂ DE AUR, *Cele șapte cuvântări encomiastice în cinstea Apostolului Pavel* (Nelu ZUGRAVU) / 368; CONAN WHATELY, *An Introduction to the Roman Military from Marius (100 BCE) to Theodosius II (450 CE)* (Eduard NEMETH) / 379; T. P. WISEMAN, *The house of Augustus: a detective story* (Pavel-Flavian CHILCOŞ) / 381; ANTHONY A. BARRET, *Rome is burning: Nero and the fire that ended a dynasty* (Pavel-Flavian CHILCOŞ) / 384; ȘTEFAN IVAS, *Conceptul de divinitate în Discursurile lui Dio Chrysostomus* (Nelu ZUGRAVU) / 387; CLAUDIO CÉSAR CALABRESE y ETHEL JUNCO (coord.), *La recepción de Platón en el siglo XX: una poésis de la percepción* (Florin CRÎŞMĂREANU) / 390

CRONICA – CRONACA / PUBLICAȚII – PUBBLICAZIONI / 395

Nelu ZUGRAVU, Cronica activității științifice a Centrului de Studii Clasice și Creștine (2020-2021) – Cronaca dell’attività scientifica del Centro di Studi Classici e Cristiani (2020-2021) / 395

Nelu ZUGRAVU, Publicații intrate în Biblioteca Centrului de Studii Clasice și Creștine – Pubblicazioni entrate nella Biblioteca del Centro di Studi Classici e Cristiani / 405

SIGLE ȘI ABREVIERI / SIGLE E ABBREVIAZIONI^{*}

<i>AARMSI</i>	<i>Academia Română. Memoriile secțiunii istorice</i> , București.
<i>AIIA-Iași</i> <i>Bailly 2020</i>	<i>Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie</i> , Iași. M. A. Bailly, <i>Dictionnaire Grec-Français</i> , nouvelle édition revue et corrigée, dite Bailly 2020, Gérard Gréco, 2020.
<i>BHAC</i>	<i>Bonner Historia-Augusta-Colloquium</i> , Bonn.
<i>CCSL</i>	<i>Corpus Christianorum. Series Latina</i> , Turnhout.
<i>CCSG</i>	<i>Corpus Christianorum. Series Graeca</i> , Turnhout.
<i>CI</i>	<i>Codex Iustinianus</i> .
<i>CSEL</i>	<i>Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum</i> , Wien.
<i>CTh</i>	<i>Codex Theodosianus</i> .
<i>Danubius</i>	<i>Danubius. Revista Muzeului de Istorie Galați</i> , Galați
<i>EAGLE</i>	<i>Electronic Archive for Greek and Latin Epigraphy</i> .
<i>EDR</i>	<i>Epigraphic Database Roma</i> (http://www.edr-edr.it/default/index.php).
<i>EP</i>	<i>Epigraphy Packard Humanities Institute. Cornell University</i> .
<i>HGV</i>	<i>Heidelberger Gesamtverzeichnis der griechischen Papyrusurkunden Ägyptens</i> .
<i>Istros</i>	<i>Istros</i> , Muzeul Brăilei „Carol I”.
<i>Lampe</i>	<i>A Patristic Greek Lexicon</i> , edited by G. W. H. Lampe, Oxford, 1961.
<i>LIMC</i>	<i>Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae</i> , I-VIII, Zürich- München, 1981-1997.
<i>MGH</i>	<i>Monumenta Germaniae Historica</i> .
<i>PG</i>	<i>Patrologiae cursus completus. Series Graeca</i> , Paris.
<i>Phaos</i>	<i>Phaos. Revista de estudos clássicos</i> , Campinas
<i>PL</i>	<i>Patrologiae cursus completus. Series Latina</i> , Paris.
<i>PLRE I</i>	<i>The Prosopography of the Later Roman Empire</i> , I, A. D. 260-395, by A. H. M. Jones, J. R. Martindale, J. Morris, Cambridge, 2006.
<i>Pontica</i>	<i>Pontica</i> , Muzeul de Istorie Națională și Arheologie, Constanța.
<i>RE</i>	<i>Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft</i> (Pauly-Wissowa-Kroll), Stuttgart-München.
<i>RT</i>	<i>Revista Teologică</i> , Sibiu.

* Cu excepția celor din *L'Année Philologique* și *L'Année Épigraphique* / Escluse quelle segnalate da *L'Année Philologique* e *L'Année Épigraphique*.

*SC**Sources Chrétiennes*, Lyon.*SCIVA**Studii și cercetări de istorie veche și arheologie*, București.*ThLL**Thesaurus linguae Latinae*.

TRACCE DELLA RICEZIONE DEI *PUNICA* DI SILIO ITALICO IN ETÀ MODERNA: UN FORTUNATO RITRATTO DI ANNIBALE (SIL. 11, 342-346)

Carmela LAUDANI*

(Università degli Studi della Calabria, Italia)

Keywords: *Silius Italicus, Livius, Hannibal, maiestas.*

Abstract: *Traces of the reception of Silius Italicus' Punica in modern age: a lucky portrait of Hannibal (Sil. 11, 342-346).* The article examines the traces of Fortleben in the modern age of some verses of the *Punica* of *Silius Italicus* (11, 342-346) repeatedly quoted and praised, as exemplary of noble and grandiose expression in treatises of literary theory and rhetoric widely spread in France, Italy and England, and even in the United States. Apart from (recognized) intrinsic merits of the text, there is the undeniable weight of the *Livian* precedent, on which *Silius* builds one of the most characteristic episodes of the eleventh book of his poem.

Cuvinte-cheie: *Silius Italicus, Livius, Hannibal, maiestas.*

Rezumat: *Dovezi ale receptării scrierii Punica a lui Silius Italicus în epoca modernă: un fericit portret al lui Hannibal (Sil. 11, 342-346).* Articolul examinează urmele lui receptării în epoca modernă a unor versuri din *Punica* lui *Silius Italicus* (11, 342-346), citate și lăudate în mod repetat, ca exemplu de expresie nobilă și grandioasă, în tratate de teorie literară și retorică răspândite pe scară largă în Franța, Italia, Anglia și chiar în Statele Unite. În afară de meritele intrinseci (recunoscute) ale textului, există greutatea incontestabilă a precedentului *livian*, pe care *Silius* construiește unul dintre cele mai caracteristice episoade ale celei de-a unsprezecea cărți a poemului său.

Premessa

Silio Italico è stato un uomo politico e un poeta molto stimato e ritenuto degno di considerazione ai suoi tempi; fu pure oggetto di lodi, non sempre del tutto disinteressate, come sembrano dimostrare le continue attestazioni di stima da parte di Marziale¹. Tuttavia, la si-

* carmela.laudani@unical.it

¹ Stando a quanto dice Marziale, Silio è degno erede di Cicerone e di Virgilio, nel mondo delle lettere (Mart. 7, 63; 11, 48; 11, 50) e come proprietario dei

tuazione appare mutata subito dopo la sua morte, a partire dal celeberrimo e controverso giudizio che della sua attività di scrittore ha lasciato un altro letterato a lui coevo, Plinio il Giovane². Silio ha cessato di godere buona fama nelle epoche successive: per quanto ne sappiamo, il primo a ricordarsi di lui dopo secoli è Sidonio Apollinare³, che nel citare il suo nome lo accomuna ad autori che immaginiamo fossero considerati ‘canonici’ in un percorso di studi. Dopo Sidonio sarà necessario il ritrovamento di un antico manoscritto nel 1417 perché il nome di Silio torni ad essere menzionato e il suo poema letto e citato. Dobbiamo a W. C. Summers⁴ e a E. L. Bassett⁵ due basilari contributi sulla fortuna di Silio; a questi, vanno aggiunte le ricerche compiute da J. Delz sulla tradizione manoscritta e sulla trasmissione dei *Punica*,

terreni un tempo posseduti da Cicerone in Campania (Mart. 11, 48). Il suo secondo consolato è salutato con un paragone tra lo stesso Silio e Pompeo Magno (8, 66); l’epigrammista chiama Silio a testimone, insieme all’imperatore, della bontà dei propri versi di fronte a un critico troppo severo (6, 64). Nei faleci di 4, 14 Marziale celebra l’argomento dei *Punica* per poi invitare l’influente amico a dismettere la sua usuale *gravitas* e a godere anche lui dei *Saturnalia*; nel farlo, assume le vesti di un tener *Catullus* che invia il suo *passer* al grande Virgilio (4, 14, 13 s.). Ma il poeta di Bilbili sa anche muovere le corde del più acerbo dolore, confortando Silio per la recente perdita di un figlio; le Muse e Apollo sono chiamati in causa, ma essi gli ricordano che anche gli dèi hanno i loro lutti (9, 86).

² Nella settima epistola del terzo libro, Plinio comunica all’amico Caninio Rufo la morte appena avvenuta di Silio Italico. Dopo aver ricordato l’attività politica e il prestigio di cui Silio godeva, lo scrivente passa a rievocarne l’attività poetica, presentata come frutto di diligente applicazione; dovevano essere prova le frequenti letture pubbliche tese a sollecitare il giudizio altrui: *scribebat maiore cura quam ingenio, non numquam iudicia hominum recitationibus experiebatur* (Plin. epist. 3, 7, 5).

³ Sidonio cita esplicitamente Silio nel carme introduttivo alla sua raccolta di *nugae* (Sidon. *carm.* 9, 259-264): *Non Gaetulicus hic tibi legetur, / non Marsus, Pedo, Silius, Tibullus, / non quod Sulpiciae iocus Thaliae / scripsit blandiloquum suo Caleno, / non Persi rigor aut lepos Properti, / sed nec centimeter Terentianus.*

⁴ Summers 1920, 28 ss. e 53 s. Summers accenna alla possibilità di trovare tracce di Silio anche nel Medioevo (seguito in questo da Bassett); cita altresì autori prevalentemente anglosassoni (ma ci sono anche Castiglione e Montaigne) che tra il Cinquecento e l’Ottocento mostrano di conoscere l’autore latino (Elyot, Dryden, Addison, Gray, Coleridge, Macaulay).

⁵ Bassett 1953, 166 n. 2 offre qualche indizio più circostanziato sull’eventualità (pur negata dai medesimi studiosi che l’avevano formulata) che il testo siliano fosse noto a Sedulio Scoto e a Giovanni di Salisbury. Nel suo contributo, Bassett amplia il numero di scrittori inglesi che si interessano a Silio, dalla citazione a un lavoro di recupero più concreto, come quello delle traduzioni (ne è un esempio quella portata a termine dal medico scozzese H. W. Tytler nel diciottesimo secolo).

confluite nel *Catalogus Translationum et Commentariorum* (in collaborazione con E. L. Bassett e A. J. Dunston)⁶ e nella sua edizione del poema⁷; sono poi da segnalare gli interventi apparsi in tempi più vicini a noi in un *Companion* dedicato al poeta flavio⁸.

È in Italia che il testo siliano riceve le prime cure, decisive per la sua conoscenza e per la successiva diffusione nel resto d'Europa: come altre opere venute alla luce in età umanistica, viene letto, presentato in corsi universitari e più volte stampato. A partire dal tardo quindicesimo secolo, Silio comincia ad essere conosciuto in tutto il continente.

1. Lettori moderni di Silio: Francia, Italia, Inghilterra

Accanto all'attività propriamente filologica, che si esplica attraverso un buon numero di *Adversaria*, commenti, edizioni⁹, si diffonde una pubblicistica di alto livello, erudita o a scopo didattico, in cui anche Silio ha una sua parte. In Inghilterra, nel sedicesimo secolo la lettura dei *Punica* viene raccomandata per l'educazione dei giovani di buona famiglia¹⁰, e l'interesse per il suo autore si mantiene vivo fino al diciottesimo secolo¹¹. La 'fortuna' di Silio è tuttavia accompagnata da un tenace pregiudizio che si estende come un'ombra attraverso i secoli. È sufficiente ricordare il poco lusinghiero epiteto con cui nel 1664 Philippe Briet¹² ricorda che veniva apostrofato il poeta, "Virgilij Simia"; ancora nel 1827, a poco meno di due secoli di distanza, il *Dizionario storico-mitologico di tutti i popoli del mondo*¹³ riprende tale motto: "come è stato detto... la scimia di Virgilio", aggiungendo

⁶ Bassett, Delz, Dunston 1976, cui vanno aggiunti gli aggiornamenti curati da Muecke 2011.

⁷ Delz 1987. Riguardo alla scoperta del manoscritto, Summers, citato da Bassett, ritiene che possa essere avvenuta nell'abbazia di San Gallo ad opera di Poggio, segretario apostolico al seguito del Papa per il concilio di Costanza, o del suo amico Bartolomeo da Montepulciano. Per Delz 1987, VIII e n. 3, non è certo dove Poggio possa aver ritrovato il manoscritto; il nome che gli è stato attribuito dagli editori, Sangallensis, è ritenuto poco affidabile, "dubitabili nomine".

⁸ Augoustakis 2010. I due contributi dedicati alla ricezione dei *Punica* sono quelli di Muecke 2010 e di Dominik 2010.

⁹ Elencati in Bassett, Delz, Dunston 1976.

¹⁰ Bassett 1953, 155 s., 166; Bassett, Delz, Dunston 1976, 357.

¹¹ Bassett 1953, 166.

¹² Briet 1664, 37. Si tratta dell'autore di un'antologia di citazioni di passi di poeti latini ritenuti particolarmente efficaci nell'espressione.

¹³ Cito da Pozzoli, Romani, Peracchi 1827, IV, 3011.

come proprio contributo, a ulteriore conferma di quel giudizio, “Silio non è niente”. R. Pichon¹⁴, l'autorevole estensore di una importante storia della letteratura latina, trova in Silio ben pochi esempi di versi che gli aggradino. Per il resto, conclude, se gli autori da cui ha preso ispirazione per i suoi versi dovessero chiedergliene conto, non gliene rimarrebbe nemmeno uno! Il giudizio impietoso di Pichon risulta oggi superato dai numerosi studi che a partire dal saggio di M. von Albrecht del 1964¹⁵ e ancor più negli ultimi decenni hanno fatto meglio conoscere e apprezzare questo poeta. Nel presente contributo mi propongo di porre in luce alcuni momenti della ricezione di un breve passo dei *Punica*, appena cinque versi, che hanno avuto un loro speciale *Fortleben*.

Il summenzionato Briet ha dedicato le pagine 279-291 del suo florilegio di poeti latini al poema siliano, spogliando da ogni libro i versi che a suo vedere suscitavano ammirazione, in quanto vi si potevano trovare espressi in modo originale e pregnante concetti di ogni genere. Tra questi passaggi, ve ne sono un paio tratti da un episodio ambientato a Capua, che ha come protagonista il figlio di Pacuvio Calavio, un nobile che aveva rivestito la più alta magistratura cittadina, quella di *medix tuticus*¹⁶. Silio ricalca da vicino Livio, che per primo aveva conferito dignità letteraria (non saprei dire con quanta ‘credibilità’ storica, in base al senso comunemente attribuito al termine oggi) ad un episodio apparentemente marginale. Il giovane figlio di Pacuvio Calavio è seguace di Decio Magio, l'unico maggiorente di Capua che si oppone alla rescissione univoca del patto con Roma; rilutta a seguire il padre ad un banchetto in cui figura tra i pochi capuani ammessi da Annibale, ma poi decide di parteciparvi e, chiamato da parte il genitore, gli comunica la sua intenzione di uccidere il generale punico. Livio e, sulle sue orme, Silio, danno ampio spazio alla risposta del padre, esemplare in entrambi i testi per la varietà di toni, dal supplice all'accorato, dal sarcastico al patetico, in essa dispiegati. Briet trae da questo episodio, così come viene riplasmato in Silio, due coppie di versi. I primi due illustrano in maniera originale l'idea secondo cui il solo giovane Calavio non aveva ceduto al vino durante il banchetto con Annibale (“Unus non erat ebrius”); si tratta di Sil. 11, 307-308 (che riporto nella lettura di Briet):

¹⁴ Cito da Pichon 1898; a Silio sono dedicate le p. 586-594.

¹⁵ von Albrecht 1964.

¹⁶ La formula è di Livio, che la adopera per altri personaggi campani; cfr. 23, 35, 13.

*Mens una inviolata mero, nullisque venenis
Potando exarmata.*

L'altra coppia di versi propone un tanto breve quanto efficace sguardo su un personaggio meritatamente consegnato alla storia (“*Anibal tutus suis victoriis*”), con cui il vecchio Calavio cerca di distogliere il figlio dalla sua sconsiderata impresa; Sil. 11, 343-344:

*Tot bellis quaesita viro, tot caedibus armat
Maiestas aeterna Ducem.*

Una considerazione: nulla dice Briet sulle circostanze in cui i versi sono pronunciati, eccetto le due brevi formule che ho riportato tra parentesi, perché il suo intento è quello di fornire al lettore una galleria di esempi di concetti espressi in modo brillante. Briet è conosciuto soprattutto come geografo e cartografo, ma questa sua opera è segno di tempi in cui la poliedricità della cultura e il gusto della citazione, del detto ingegnoso, della dotta conversazione sono moneta comune tra le persone colte; le riprese da testi greci e latini non vogliono apparire come mero segno di dotte letture, ma segnalano un rapporto disinvolto, strettissimo anche se non di soggezione, con la cultura classica.

La *maiestas* di Annibale è destinata a colpire, sempre in Francia, l'immaginazione di un coltissimo padre gesuita, Dominique Bouhours, che nel 1687 pubblica (senza indicazione del proprio nome) un'opera sotto forma di dialogo, *La manière de bien penser dans les ouvrages d'esprit. Dialogues*, nella quale contrappone alla chiarezza e alla misura della letteratura francese gli eccessi che (a suo dire) si ravvisano talora nelle coeve opere di invenzione italiane e spagnole¹⁷. Quest'opera avrebbe conosciuto da subito un'enorme fortuna: più di venti ristampe, traduzioni in latino, in inglese (due), in italiano¹⁸. Ed è in Italia che la sua opera fa molto rumore, perché, due anni dopo la morte di Bouhours, nel 1703, il marchese Giovan Gioseffo Orsi scrive un'opera dal lungo titolo (le cui prime parole sono *Considerazioni sopra un famoso Libro Franzese...*) nella quale risponde con energico garbo ai rilievi del gesuita d'Oltralpe¹⁹. Ma fermiamoci a questo punto con

¹⁷ Cito dalla prima edizione, Bouhours 1687.

¹⁸ Ruggiero 2002, 244.

¹⁹ Orsi 1703; sul frontespizio non vi è indicazione del nome dell'autore.

la polemica linguistico-letteraria che avrebbe trovato sostenitori delle due parti nei decenni a venire; ritorniamo a Bouhours, e a una sua citazione che Orsi decide di riprendere tale e quale, ed in completa sintonia di vedute.

Non saprei dire se Bouhours sia debitore nei confronti della citazione siliana di Briet. Nel secondo dialogo de *La manière*²⁰, i due personaggi, il cartesiano Eudosso e il suo interlocutore Filanto, avviano una discussione sulla qualità dei pensieri nelle opere letterarie, che devono essere improntati a verità, ma anche a grandezza e delicatezza, da adattare all'argomento trattato. L'autorità di Ermogene, che distingue diversi gradi di pensieri maestosi, fa da guida alla discussione sulla nobiltà e sulla grandezza. Come esempi, vengono addotti passaggi dalla *Pro Ligario* di Cicerone, da Velleio, da Seneca il Vecchio; Orazio e Virgilio sono chiamati in causa per una discussione collaterale riguardo a chi abbia avuto pensieri più nobili su Catone Uticense. Si ritorna all'argomento principale con una degna presentazione di Silio come di un poeta antico, grande imitatore di Virgilio: “Un ancien Poéte, grand imitateur de Virgile, pense d'une manière fort noble au sujet d'Annibal qu'on avoit résolu d'attaquer dans un festin. *Tu te trompes*, dît quelqu'un au jeune homme de Capouë qui avoit formé ce dessein hardi”, cui segue il resto della traduzione francese dei vv. 11, 342-346²¹; il testo latino si legge a margine, in corpo minore, seguito dall'indicazione dell'autore e del libro. Riporto il passo secondo l'edizione critica di J. Delz, in cui si ritrova un testo sostanzialmente identico, a parte poche differenze di punteggiatura, a quello riportato da Bouhours:

*fallit te, mensas inter quod credis inermem.
tot bellis quae sita viro, tot caedibus armat
maiestas aeterna ducem. si admoveris ora,
Cannas et Trebiam ante oculos Thrasy menna que busta
et Pauli stare ingentem miraberis umbram.*

²⁰ Bouhours 1687, 77.

²¹ “*Tu te trompes*, dît quelqu'un au jeune homme de Capouë qui avoit formé se dessein hardi, *tu te trompes si tu crois trouver Annibal desarmé à table. La majesté dont il est revestu, et qui ne la quitte jamais; cette majesté qu'il s'est aquise par tant de guerres, par tant de batailles sanglantes, luy tent lieu de bouclier et d'épée. Si tu t'approches de luy, tu seras surpris de voir autour de sa personne les journées de Cannes, de Trébie et de Trasymene avec l'ombre du grand Paulus*” (Bouhours 1687, 85).

“Ti inganni, se lo credi inoffensivo mentre è a banchetto. Una perpetua maestà, che l’eroe si è conquistata in tante guerre, in tante stragi, arma il condottiero. Se avvicinerai lo sguardo, ti stupirai nel vedere Canne e la Trebbia e le tombe del Trasimeno e la grande ombra di Paolo stare davanti ai tuoi occhi”.

Questi cinque versi dei *Punica* sono destinati a essere ripetutamente citati in opere di erudizione simili a quelle di Bouhours; ne presento qui un breve, probabilmente non esaustivo, elenco. Il marchese Orsi, nella ricordata opera *Considerazioni*, dà voce a tre interlocutori dal nome eloquente (Gelaste, Filalete, Eristico), col compito di contraddirgli l’ammirazione per Bouhours di un altro personaggio, Eupisto, che ha intenzione di tradurne l’opera. Orsi mette in bocca ad uno di loro, Filalete, un discorso nel quale si ammette che *La maniere* di Bouhours abbonda di “leggiadrißimi Pensieri, che dipendono da Immagini”²² e gli fa citare questo esempio, il primo a sostegno del suo discorso intorno all’ “intento della sentenza ingegnosa”²³: “Or di quei tai leggiadrißimi Pensieri, che dipendono da Immagini, abbonda ancora la Maniera di ben pensare. Scelgo principalmente fra tante un passo nobilissimo di Silio Italico, ove per isgomentare un temerario, il qual premeditava d’uccidere con insidie Annibale alla sua mensa, fa, che gli sia detto: *Se credendolo disarmato t'accosterai ad Annibale, vedrai intorno ad esso, e la Battaglia di Canne, e il Trebbia, e il Trasimeno, e la grand'ombra di Paolo da lui sconfitto.* Ecco vagamente prender corpo le Vittorie di quel Capitano, ed ecco mostrarsi agli occhi del suo insidiatore in figura materiale le memorie delle sue azioni”. Possiamo cominciare con l’osservare che sia Bouhours che Orsi accennano vagamente all’identità di chi sta pronunciando queste parole; Bouhours scrive: “dit quelqu’un au jeune homme de Capoûë qui avoit formé se dessein hardi”; Orsi pare dipendere in tutto dal suo predecessore, anche sotto questo aspetto (“fa, che gli sia detto”). La vitalità di queste dotte discussioni trae conferma dall’uscita nel 1735 di una nuova edizione delle *Considerazioni* dell’Orsi, curata da Ludovico Antonio Muratori, arricchita da una traduzione italiana (a cura di Giovanni Andrea Barotti)

²² Come dichiara un altro interlocutore, Eupisto, Filalete approva “la convenevolezza degli esempi da lui portati di Sentenze Ingegnose nel Carattere del Grande”; Orsi 1703, 316.

²³ Orsi 1703, 314-315; il testo latino è riportato alla nota 111, seguito dall’indicazione della pagina del trattato di Bouhours da cui si cita (una ristampa del 1691); si vedano le annotazioni di Viola 2000, 66, n. 8.

e dai testi che nel tempo avevano alimentato la *querelle*²⁴, comprendente anche, e proprio nelle prime pagine, una traduzione italiana del trattato di Bouhours.

A distanza di pochi decenni, uno dei più importanti estensori della *Encyclopédie* di Diderot e d'Alembert, Louis de Jaucourt, compila la voce *Maiestas*, suddivisa in tre capoversi²⁵; l'ultimo è dedicato all'uso figurato del termine nella lingua latina, “pour peindre la grandeur des choses qui attirent de l'admiration, l'éclat que les grandes actions répandent sur le visage des héros, & qui inspirent du respect & de la crainte au plus hardi. Silius Italicus a employé ce mot merveilleusement en ce dernier sens, dans la description formée par quelques jeunes gens de Capoûë. Il fait parler ainsi un des conjurés”. Segue il testo in francese del passo siliano, e, in conclusione della voce, il testo latino. Trovo interessante che de Jaucourt citi proprio questo testo a esemplare dimostrazione dell'assunto secondo il quale il termine *maiestas* riesca a definire una grandezza che ammalia e al contempo spaventa. Anche in questo caso, il commento rimane nel vago riguardo a chi pronuncia i versi; si immagina che sia uno dei partecipanti ad una presunta congiura contro Annibale, riprendendo e ampliando quanto aveva detto Bouhours²⁶, da cui quasi certamente è stato ripreso l'esempio.

Nel 1779 viene pubblicato in sei volumi l'intero corpo degli scritti di un drammaturgo francese, Pierre Laurent Buyrette De Belloy. Il sesto volume contiene un trattato, *Observations sur la langue et sur la poésie françaises*, il cui quarto capitolo, *De l'Harmonie expressive dans le Poème Dramatique*²⁷, presenta una rassegna di passi di Racine e di Corneille come sommi esempi di armonia espressiva e imitativa. A questi esempi, l'editore del volume, Gabriel-Henry Gaillard, in una nota²⁸ ne aggiunge altri da Corneille, per l'ultimo dei quali (“je l'ai vu cette nuit, ce malheureux Sèvère. / La vengeance à la main”) ricorda l'ascendenza di un passo di Lucano: *...medio visi consurgere campo, / tristia Sillani cecinere oracula manes, / tollentemque caput*

²⁴ Orsi 1735, 30 per il passo siliano; lo Stampatore avverte che “i Numeri segnati nel Margine di questa traduzione corrispondono a quelli delle pagine della *Maniere de bien penser*, stampata nel 1691, e citata nelle *Considerazioni*, che seguono appresso”, 30. Si veda Viola 2000, 66 e n. 10.

²⁵ Diderot, D'Alembert 1765, 870.

²⁶ Bouhours 1687, 85: “dit quelqu'un au jeune homme de Capoûë qui avoit formé ce dessein hardi”.

²⁷ Cito da De Belloy 1779, 102 ss.

²⁸ De Belloy 1779, 111-115.

gelidas Anienis ad undas; / agricolae facto Marium fugere sepulchro (Lucan.1, 580-583). Gaillard conclude la sua nota affiancando al passo lucaneo un altro che giudica “meno spaventoso”, ma “altrettanto imponente” (“il est moins effrayant, mais aussi imposant”), l’unico che vi si possa mettere a confronto: si tratta dei cinque versi dei *Punica* già ricordati. La novità è che ora questi versi sono corredati da un commento circostanziato, che presuppone la lettura del testo originale o quella di una fonte meglio informata: “c’est ce morceau de Silius Italicus, où, selon le récit de Tite-Live, le Campanien Pacuvius Calavius veut détourner Perolla son fils, du projet qu’il a formé d’assassiner Annibal à sa propre table”. Seguono i versi latini, e, a ulteriore illustrazione dei punti di forza del breve passo: “Rien de plus énergique, ni de plus sublime, soit pour l’image, soit pour l’expression, que ces traits:

*armat
maiestas aeterna ducem,
et Pauli stare ingentem miraberis umbram.*

Tout le monde voit sur le visage du Général Carthaginois cette majesté éternelle, dont il est défendu et armé; tout le monde voit cette grande ombre de Paul Emile, vaincu par lui, qui se tient à ses côtés pour effrayer ses ennemis”. La nota di Gaillard segna un passaggio decisivo nella ricezione di questi versi, grazie alla loro esatta collocazione storico-letteraria, quasi certamente frutto di personale indagine²⁹. Gaillard tiene presente il precedente liviano, da cui Silio ha tratto l’episodio; fa poi il nome di Pacuvio Calavio, che pronuncia le nobili parole tratte dal poema, e perfino quello del figlio, Perolla, che vorrebbe uccidere Annibale. Il nome *Perholla* si leggeva nel testo di Livio fino a quando non venne eliminato da W. Weissenborn a partire dalla sua prima edizione dell’opera.

Il passo nel quale, a partire dall’*editio princeps*³⁰, si leggeva il nome di persona *Perholla* è in realtà fortemente corrotto³¹; W. Weissenborn, il critico ottocentesco cui dobbiamo le prime edizioni mo-

²⁹ L’autore, noto storico, scrisse, tra le altre opere, una fortunata *Histoire de Charlemagne*.

³⁰ Pubblicata a Roma nel 1469 per i tipi di Sweynheym e Pannartz. La pagina è la 198r.

³¹ Così i codici: *perholauiniim* P¹, *perhollauiniim* P², *perholla perpelli ad uinum* §. Cito da Weissenborn, Müller 1970, 121.

derne di Livio, stabilì che quel nome era frutto di una interpretazione errata del testo³².

Hugo Blair fu docente per molti anni presso l'Università di Edimburgo; di tale attività è rimasta testimonianza in *Lectures on rhetoric and belles lettres*, edito per la prima volta nel 1783 in due volumi, opera che avrebbe conosciuto più edizioni e traduzioni. Nella terza lezione, trattando del sublime negli oggetti (quelli che suscitano il diletto del buon gusto)³³, Blair scrive che esistono situazioni nelle quali la virtù non può dispiegarsi, ma che inducono ad ammirare la grandezza di carattere perfino di personaggi di cui non approviamo la condotta. Al termine di questo breve ragionamento viene richiamata una nota al testo³⁴, in cui si trovano messi a confronto l'ormai ben noto passo siliano e uno tratto dall' "Oraison funebre de M. de Turenne, par M. Flechier"³⁵. Di Silio, Blair scrive: "Silius Italicus studied to give an august idea of Hannibal, by representing him as surrounded with all his victories, in the place of guards. One who had formed a design of assassinating him in the midst of a feast, is thus addressed". A commento del passo siliano e del compianto funebre, Blair annota: "Both these passages are splendid, rather than sublime. In the first there is a want of justness ("mancanza di imparzialità") in the thought; in the second, of simplicity in the expression". La fine capacità di analisi di Blair riguardo al carattere letterario del passo contrasta con la vaghezza dei riferimenti alla situazione in cui i versi sono calati. Anche il testo di

³² Inizialmente Weissenborn adottò nel testo la lettura *perpelli vinum* (Weissenborn 1855, 249), cui in seguito sostituì *perpelli ad vinum* (Weissenborn 1870, 326). Nelle edizioni più recenti prevale la congettura *perlici ad vinum* di H. W. Heerwagen, accolta nel testo da H. J. Müller in Weissenborn, Müller 1970, 19: Liv. 23, 8, 6 *epulari coeperunt de die... 7 unus nec dominorum invitatione nec ipsius interdum Hannibalis Calavius filius perlici ad vinum potuit* ("Iniziarono a banchettare in pieno giorno... il solo figlio di Calavio non poté essere indotto al vino né dall'incitamento dei padroni di casa né di quando in quando da quello di Annibale"). Anche C. F. S. Alschefski, un altro editore di Livio, aveva avanzato forti dubbi sulla legittimità di quel nome proprio (Alschefski 1846, 651 s.) Di questo studioso, tuttavia, il Madvig aveva ben poca stima: si vedano le sue *Adnotationes Livianae* (Madvig 1860, 35 s.).

³³ Cito dalla terza edizione dell'opera, Blair 1787; la terza lezione reca il titolo *Criticism.-Genius.-Pleasures of Taste.-Sublimity in Objects* (46).

³⁴ Blair 1787, 68; la nota prosegue alla pagina successiva.

³⁵ Esprit Flechier, vescovo di Lavaur e di Nîmes, fu accademico di Francia e noto oratore. Per questo famoso discorso citato da Blair, più volte pubblicato, si veda Flechier 1691, 167-254.

Blair viene tradotto in italiano, da F. Soave³⁶. Nel 1802, Pietro Napoli Signorelli pubblicò a Milano, sotto uno pseudonimo arcadico, un breve trattato, *Del Gusto. Ragionamento di Clitarco Efesio P. A.*, suddiviso in ventuno *Articoli* preceduti da una *Introduzione* e seguiti da una *Conchiusione*. L'ultimo *Articolo* si intitola *Del Nobile, del Maestoso, del Grande, del Sublime*. Dopo una breve presentazione del *Nobile*, i cui esempi vengono semplicemente richiamati tramite i nomi di autori e opere che al meglio li rappresentano (come “Virgilio in tutta l'*Eneide*”), si passa al *Maestoso*, “quel nobile che ci si presenta con maggior gravità e splendidezza”. Dopo altri – brevi – riferimenti ad altri autori, il primo esempio riportato testualmente è il passo dei *Punica*, annunciato da una presentazione assai positiva, che comprende un accenno di traduzione: “Splendida e maestosa è l’immagine presentataci da *Silio Italico* apostrofando ad un soldato che avea conceputo il disegno di assassinare Annibale. Lo credi tu disarmato? Egli è circondato dalle sue vittorie”³⁷. Signorelli, che definisce l’immagine siliana “splendida e maestosa”, concorda col giudizio espresso da Blair, che giudicava il passo siliano splendido piuttosto che sublime. L’immensa fortuna del trattato di Blair in Europa e negli Stati Uniti³⁸ fa pensare che Signorelli abbia attinto direttamente al cattedratico scozzese; inoltre, l’erudito italiano dà (anche lui) l’impressione di non citare Silio di prima mano, come testimonia l’inopportuna menzione del soldato.

2. *Il precedente liviano*

Possiamo considerare il nome di Bouhours come il punto di inizio di una catena di trasmissione avente a oggetto il passo siliano dedicato alla *maiestas* di Annibale; tale catena giunge fino a Poe e oltre. A questo riconoscimento, che non sembra riguardare con così tanta insistenza altri luoghi siliani³⁹, devono avere contribuito alcuni fattori, tra i quali il fascino indiscusso della figura di Annibale e, come testimonia il già ricordato commento di Gaillard alle *Observations* di de Belloy, il pregio del precedente liviano. È Livio infatti ad avere inserito per la prima volta nella narrazione della seconda guerra punica l’epi-

³⁶ La prima edizione in italiano, seguita da diverse riedizioni e ristampe, è del 1801. Per l’annotazione recante il passo di Silio, si può leggere Soave 1815, 316.

³⁷ Signorelli 1802, 71.

³⁸ Ben messa in evidenza da Carr 2002, 75-104.

³⁹ Ma si possono citare, solo per fare un esempio, i non pochi passaggi dei *Punica* ricordati da Briet 1664, 279-297.

sodio del giovane nobile di Capua che tenta di uccidere il generale punico (Liv. 23, 8-9)⁴⁰. Nel 1726, sempre in ambito culturale francese, viene dato alle stampe il primo volume di un'opera destinata a gran-dissima diffusione: *De la manière d'enseigner et d'étudier les belles lettres, Par rapport à l'esprit & au cœur* di Charles Rollin⁴¹, rettore dell'Università di Parigi. Questo manuale conosce grande fortuna fino a tutto il diciannovesimo secolo, come testimoniano, solo per fare due esempi, le traduzioni italiane di Selvaggio Canturani (pseudonimo di Arcangelo Agostini) nel Settecento e quella a cura dell'editore Pietro Fiaccadori nell'Ottocento. Il terzo capitolo del primo volume del trattato di Rollin⁴² è dedicato alla retorica; il terzo capitolo, *De la lecture et de l'explication des auteurs*, presenta nel secondo paragrafo (*De ce que l'on doit principalement observer en lisant ou en expliquant les Auteurs*) sette temi di discussione, il primo dei quali ha come oggetto *Du Raisonnement et des Preuves*, considerati la parte dell'arte oratoria più necessaria; a corredo della parte teorica, e a titolo di primo esempio dell'intero capitolo, Rollin presenta dettagliatamente “le discours de Pacuvius à son fils Perolla”⁴³. Rollin apre con una esposizione accurata delle circostanze narrate da Livio, passando a spiegare la concreta realizzazione dell'*inventio*, della *dispositio* e dell'*elocutio* che caratterizzano ciascuna parte del discorso di Calavio: la toccante parte iniziale che ha il ruolo di esordio; le tre argomentazioni su cui si basa la parte centrale del discorso, cioè la forza dei patti con Annibale, confermati da giuramenti e sacrifici, i sacri diritti di ospitalità e l'autorità paterna sui figli; infine, il cambiamento di tono nella perorazione. Rollin mostra ammirazione per la naturalezza dei trapassi da un motivo a un altro, come la forza morale di un passaggio nel quale spiccano i termini *fides*, *religio*, *pietas* che costituiscono il centro dei tre argomenti adottati da Calavio; osserva la capacità di isolare e spaventare l'aspirante omicida col far intravedere la schiacciante superiorità numerica dei difensori di Annibale. Poche pagine più avanti Rollin, a proposito dei pensieri (Art. II, *Des Pensées*), inserisce riflessioni ed e-

⁴⁰ Un riferimento a questo episodio si trova persino in un affresco del 1595 fatto eseguire dall'arcivescovo della città, Cesare Costa, raffigurante Capua in età romana (Miletti 2014).

⁴¹ Rollin 1726.

⁴² Cito dalla quarta edizione: Rollin 1732, 212; 237-244.

⁴³ Rollin 1732, 241-244.

semplici tratti da *La maniere de bien penser* di Bouhours⁴⁴, compresi quelli sui pensieri grandi e sublimi, omettendo tuttavia, dopo aver elogiato l'efficacia dell'episodio narrato da Livio, l'esempio siliano che Bouhours aveva addotto. Rollin è destinato a fare scuola: la sua traduzione e il suo commento al passo liviano vengono ripresi rispettivamente in un manuale sulla traduzione in lingua francese e nella relativa versione italiana con ampliamenti da parte del traduttore. Nel 1808 esce infatti *Rudimens de la traduction ou l'art de traduire le latin en français* di Giovanni Lorenzo Ferri de Saint-Constant, nato a Fano ma vissuto a lungo in Francia; tra i suoi molteplici incarichi, spicca quello di direzione dell'Accademia imperiale di Roma (la futura Università La Sapienza). L'opera *Rudimens de la traduction* venne ripubblicata tre anni dopo con aggiunte⁴⁵; in essa, Ferri pone a confronto due traduzioni del passo liviano su Calavio, quella di Rollin e quella dell'abate Claude Millot⁴⁶, mostrando di preferire la seconda in quanto più precisa e aderente al testo latino⁴⁷. Benedetto Perotti, che traduce piuttosto liberamente in italiano l'opera di Ferri de Saint-Constant⁴⁸, sostituisce alle due versioni francesi quella italiana di Luigi Mabil⁴⁹. Si annovera tra coloro che riportano l'arringa liviana anche F.-J.-M. Noël, autore di un manuale-antologia di passi tratti da autori italiani, comprese traduzioni dal latino, destinato alla scuola⁵⁰. Il testo è parte di un *Cours de littérature comparée* (l'espressione, *littérature comparée*, sembra essere attestata qui per la prima volta)⁵¹, iniziato nel 1816, che intendeva porre a confronto, presentandone un'antologia, i rapporti tra letterature francese, inglese, italiana e la-

⁴⁴ Rollin 1732, 248-255; è notevole la somiglianza dei titoli delle due opere, quella di Bouhours e quella di Rollin.

⁴⁵ Cito da Ferri de St. Constant 1811.

⁴⁶ C. F. X. Millot fu uno storico e letterato francese; per il discorso di Calavio, si veda Millot 1776, 168-170.

⁴⁷ Ferri de St. Constant 1811, 362-363.

⁴⁸ Perotti 1822, 87-93.

⁴⁹ Al Mabil si deve una importante traduzione di Livio.

⁵⁰ Cito da Noël 1825.

⁵¹ Wellek, Colombo 1967, 131: “Fu così possibile, nel primo Ottocento [in Francia, dove il termine *littérature* aveva mantenuto il significato di ‘studio della letteratura’], formare il connubio «littérature comparée», che fu evidentemente suggerito dalla famosa *Anatomie comparée* del Cuvier (1800) o dalla *Histoire comparée des systèmes de philosophie* del Dégerando (1804). Nel 1816 due compilatori, Noël e Laplace, pubblicarono una serie di antologie di letteratura francese, classica e inglese, il cui titolo, *Cours de littérature comparée*, sarebbe stato altrimenti insolito e inspiegabile”.

tina⁵²; alle pp. 348-349 del volume dedicato da Noël alla prosa, si legge la pregevole traduzione italiana del discorso di Calavio a cura di Iacopo Nardi⁵³. Come fa notare un editore moderno di Livio, P. Jal⁵⁴, il dialogo tra due persone legate da profondo affetto reciproco ma separate da opposte idee politiche prende vita grazie alla tecnica della drammatizzazione: ne sono elementi costitutivi l'attenzione alla gestualità dei due interlocutori (il padre all'inizio è fuori di sé per la paura, il figlio alla fine pronunzia il suo discorso tra le lacrime), i tratti con cui viene delineato il luogo dell'incontro, appartato e al crepuscolo, il timore di essere scoperti. Ma soprattutto, Jal⁵⁵ parla di "dialogue cornélien" nel quale si confrontano due modi di interpretare il dovere, verso l'ospitalità in Pacuvio, verso i patti con Roma nel figlio: lui, cui in Livio spetta l'ultima parola⁵⁶, rinfaccia al padre di avere tradito la patria per tre volte (come fautore dello scioglimento dell'alleanza con Roma, promotore dell'accordo con Annibale, ostacolo al progetto del figlio di uccidere il generale punico). A questa compresenza di opposti e profondi sentimenti dà opportuno rilievo anche Silio, che tuttavia rispetto a Livio accentua e sviluppa il motivo del temibile sguardo di Annibale, fino a raggiungere la grandiosa caratterizzazione del suo ritratto.

3. *Silio a confronto con Livio*

Ma l'Ottocento è anche l'epoca dei dizionari encyclopedici. Due sono di nostro interesse: il già ricordato *Dizionario storico-mitologico di tutti i popoli del mondo* e il *Dictionary of Greek and Roman biography and mythology*⁵⁷; inizio da quest'ultimo. Leonard Schmitz, estensore della voce (*Pacuvius*) *Calavius*⁵⁸, rievoca le vicende al centro delle quali si trovò questo personaggio, compreso il tentativo non realizzato del figlio Perolla, citando come fonte il testo liviano; a Silio non vi è accenno. Per quanto riguarda l'encyclopedia italiana, dal testo non

⁵² Gli altri volumi vennero composti da Noël in collaborazione con M. Delaplace, quello di letteratura inglese con C. P. Chapsal.

⁵³ Nardi 1540.

⁵⁴ Jal 2003, XLVIII-XLIX.

⁵⁵ Jal 2003, XLIX.

⁵⁶ Mi piace ricordare che Silio fa una scelta diversa, concludendo l'episodio con il discorso diretto di Pacuvio, cui seguono le lacrime – silenziose – del figlio (Sil. 11, 353-360).

⁵⁷ Smith 1870.

⁵⁸ Smith 1870, 560 s.

si evince chi sia l'estensore della voce *Silio Italico*, che copre tre pagine⁵⁹; l'autore si preoccupa di presentare al lettore i versi siliani, in pratica tre brevi estratti rispettivamente di pochi versi ciascuno, concludendo: “A un dipresso son questi i soli versi di Silio che siano stati dai dotti citati e distinti; quasi tutto il rimanente è di una freddissima e monotona bellezza”⁶⁰. Due osservazioni: il redattore non si basa su una scelta personale, ma fa riferimento a quella fatta dai “dotti”, nella cui autorità ripone estrema fiducia; inoltre, ai restanti versi dei *Punica* attribuisce la qualità della bellezza, pur definendola “freddissima e monotona”. I passaggi ritenuti memorabili sono (1) i già ricordati cinque versi dell'undicesimo libro dedicati ad Annibale, cui si aggiungono (2) i versi dedicati da Silio alle *Hispanae...cohortes*⁶¹ che combattono al seguito di Annibale, note per il loro sprezzo della morte, preferita alla vecchiaia: *prodiga gens animae et properare facillima mortem. / namque ubi transcendit florentes viribus annos, / impatiens aevi spernit novisse senectam, / et fati modus in dextra est*⁶²; e (3) il passaggio tratto dal libro diciassettesimo ‘o *dirum exitium mortalibus! o nihil umquam / crescere nec magnas patiens exsurgere laudes / invidia!*)⁶³, in cui Annibale manifesta il suo disappunto per essere costretto a ritornare in Africa. Questi ultimi versi erano già presenti in una raccolta di versi latini ordinata per temi (in questo caso l'invidia), curata nel 1737 da Henry Baker⁶⁴. Ritornando al primo passo siliano, l'aspetto più interessante è che prima della citazione viene proposto un confronto con il testo di Livio. A Silio viene rimproverato di essere “meno eloquente, meno animato, meno poeta in versi, di quello che Tito-Livio in prosa”, ma nel capoverso successivo si preannuncia “un pezzo, in cui Silio Italico è superiore a se stesso, superiore a Tito-Livio, ed eguale a Virgilio ne suoi più scelti luoghi”. Dell'episodio narrato da Livio relativo alla “eloquente arringa di Pacuvio a Perolla suo figlio” si isolano due passi; nel primo, lo “stile interrotto” di Tito Livio si traduce nel “periodico e pesante passo di Silio”, che “tutto il pezzo agghiaccia”.

⁵⁹ Pozzoli, Romani, Peracchi 1827, IV, 3010-3012.

⁶⁰ Pozzoli, Romani, Peracchi 1827, IV, 3012.

⁶¹ Sil. 1, 225-228.

⁶² Questi versi erano già stati annotati da Briet 1664, 280, con la seguente nota esplicativa: “*Veteres Hispani. Ils croient la Predestination*”.

⁶³ Sil. 17, 188-190.

⁶⁴ Baker 1737, 316; il passo viene indicato erroneamente come tratto dal libro sedicesimo anziché dal diciassettesimo.

Livio⁶⁵: *Unus aggressurus es Annibalem? Quid illa turba tot libero-rum servorumque? Quid in unum intenti omnium oculi? Quid tot dextrae? Torpescere in amentia illa? Voltum ipsius Annibal is quem armati exercitus sustinere nequeunt, horret populus romanus, tu sustinebis!* (Liv. 23, 9, 6-7). Questo il passo di Silio: *quin, casu in tanto comitum juxtaque jacentum / torpebunt dextrae?* (Sil. 11, 347-348); segue un gruppo di versi che in realtà nei *Punica* precedono: *tunc illum, quem non acies, non moenia et urbes / ferre ualent, cum frons proprietor lumenque corusco / igne micat, tunc illa uiri quae uertice fundit / fulmina, pertuleris, si viso intorserit ense / diram, qua uertit per campos agmina, uocem?* (Sil. 11, 337-341). Si passa a un “rapido e patetico movimento di Tito-Livio” che in Silio “riesce dilavato e freddo”: *Et si alia auxilia desint meipsum ferire, corpus meum opponentem pro corpore Annibal is, sustinebis? At qui per meum pectus petendus ille tibi, transfigendusque est* (Liv. 23, 9, 7-8); ... *non jam tibi pectora pubis / Sidoniae fodienda manu tutantia regem; / hoc iugulo dextram explora; namque haec tibi ferrum / si Poenum inuasisse paras per uiscera ferrum / nostra est ducendum: tardamne sperne senectam: / opponam membra atque ensem extor- quere negatum / morte mea eripiam* (Sil. 11, 354-360). Ma per Silio arriva il momento del riscatto. È a questo punto che vengono citati i versi fatidici su Annibale, senza ulteriore confronto con Livio, e con la premessa: “ecco il luogo ove Silio è superiore a qualunque, e questo pezzo è veramente tutto suo”. Subito dopo, si osserva: “Ecco certamente cinque de’ più bei versi che vantar possa la lingua latina”. Dopo Bouhours e Orsi, dopo de Jaucourt e Gaillard, e ancora Blair e Signorelli, questi versi hanno dunque ricevuto un ulteriore riconoscimento in Europa, pochi anni prima che approdassero nel Nuovo Continente.

4. *Silio in America*

Che i cinque versi celebrativi di Annibale avessero nel frattempo attraversato l’Oceano Atlantico indenni, anzi, accompagnati da molte lodi, è testimoniato da Edgar Allan Poe, che li riporta in ben due opere. La prima testimonianza è nei *Pinakidia*, una miscellanea, non firmata, di osservazioni di critica letteraria edita sul “Southern Literary Messenger”⁶⁶, di cui Poe era il redattore.

⁶⁵ Per le citazioni di entrambi gli autori latini seguo la lezione presente in Pozzoli, Romani, Peracchi 1827.

⁶⁶ Poe 1836.

Nell'introdurre questi gustosi 'quadretti' di erudizione, Poe cita le fonti cui hanno attinto coloro che praticano il medesimo genere, di raccolte di brevi annotazioni letterarie, tipico dei suoi tempi; tra esse, enumera *La manière de bien penser*, attribuendola però a un personaggio di nome Balzac⁶⁷. Si tratta di Jean-Louis Guez de Balzac, fecondo e influente scrittore membro dell'Accademia di Francia, vissuto nella prima metà del Seicento, fine prosatore e riformatore della lingua francese⁶⁸. Altra reminiscenza di Balzac si trova in apertura del racconto *Bon-Bon* apparso nel 1850⁶⁹, con una citazione tratta dal trattato settecentesco *Les Premiers Traits de l'Erudition Universelle*⁷⁰; l'autore, De Bielfeld, introduce il Vaudeville con alcuni versi che si segnalano per le rime difficili; questi i primi due: *Quand un bon vin meuble mon estomac / je suis plus savant que Balzac*; Poe riprende l'intero passaggio, che consta di 11 versi, aperto proprio dalla menzione di questo scrittore. Una ulteriore citazione di Poe dall'erudito francese⁷¹ è stata individuata da Mabbott nel racconto *The Man of the Crowd* a proposito dello stile di Tertulliano⁷². E. C. Knowlton⁷³ è lo studioso cui si deve la scoperta della ripresa da parte di Poe per diversi *Pinakidia* di osservazioni e citazioni contenuti nel trattato *La manière de bien penser* del gesuita francese Bouhours, e che naturalmente non manca di osservare che la paternità dell'opera non è correttamente attribuita. Questa confusione potrebbe essere stata favorita dal fatto che le prime edizioni de *La manière* vennero pubblicate anonime⁷⁴.

⁶⁷ Poe 1836, 574.

⁶⁸ Guez de Balzac era noto a Poe; prova ne è una citazione contenuta nel racconto *The Island of the Fay*: "la solitude est une belle chose; mais il faut quelqu'un pour vous dire que la solitude est une belle chose!". Poe dichiara in nota di citare da Balzac, aggiungendo che non ricorda le parole esatte (Mabbott 1978, 602). La frase di Balzac ("La solitude est certainement une belle chose; mais il y a plaisir d'avoir quelqu'un qui s'ache respondre, à qui on puisse dire de temps en temps, que c'est un belle chose!") è tratta dai suoi *Les Entretiens de feu Monsieur de Balzac* (cito dall'edizione Elsevier, Leyden 1659, 62).

⁶⁹ Willis, Lowell, Griswold 1850, 479.

⁷⁰ Stavolta la citazione è precisa; si veda De Bielfeld 1767, 168.

⁷¹ Tratta, pare, dalla seconda edizione della raccolta di aforismi curata da G. Ménage, *Menagiana*, del 1694; dunque si tratterebbe di citazione di seconda mano.

⁷² L'idea è stata messa in discussione in Hayes 2015, 168. Ecco il passo di Poe: *All was dark yet splendid - as that ebony to which has been likened the style of Tertullian.*

⁷³ Knowlton 1971.

⁷⁴ Alla nota 7 del suo contributo, Knowlton accenna ad una ricostruzione della diffusione de *La manière* in ambito anglosassone, anche ricordando due traduzioni

Ecco il testo di *Pinakidia* 104⁷⁵: “There is no passage among all the writings of antiquity more sublime than these lines of Silius Italicus. The words are addressed to a young man of Capua, who proposed to assassinate Hannibal at a banquet”. Segue il passo siliano, che presenta varianti di lettura da imputare allo stesso Poe o, con ogni probabilità, al tipografo: *fallis* per *fallit*, *coedibus* per *caedibus*, *Trebium* per *Trebiam*, *ingentum* al posto di *ingentem*. Pollin (l'editore da cui cito) ritiene che Poe riprenda nella sua presentazione, specie nel secondo periodo, “a young man of Capua, who proposed to assassinate Hannibal at a banquet”, quanto scriveva Bouhours; si rilegga, a questo proposito, il passaggio in cui l'erudito francese scrive che il poeta antico “pense d'une manière fort noble au sujet d'Annibal qu'on avoit résolu d'attaquer dans un festin. *Tu te trompes*, dit quelqu'un au jeune homme de Capouë qui avoit formé ce dessein hardi”. Di certo nei *Pinakidia* Poe segue l'opera di Bouhours da vicino, pur non essendo consapevole della reale identità del suo autore. Il testo siliano viene ri-proposto da Poe diversi anni dopo, non per farne oggetto di elogio ma per sottoporlo a scansione metrica, in *The Rationale of Verse*, sempre sul “Southern Literary Messenger”⁷⁶. Ci si potrebbe chiedere quale sia stato il motivo di tale scelta, non scontata; gli scritti di Poe non sono avari di reminiscenze classiche, e l'ampiezza delle sue letture greche e latine è ben documentata⁷⁷. In particolare, l'analisi metrica degli ultimi due versi siliani, nei quali si osserva la netta prevalenza di sillabe lunghe, è funzionale a mettere in discussione la definizione di “versification” contenuta in una storica grammatica inglese⁷⁸, secondo la quale l'armonia del verso (inglese) è determinata dalla “regolare alternanza di sillabe di differente quantità”⁷⁹. Certo è che Poe riesce a mettere in rilievo il sapiente uso della prosodia da parte di Silio, che in quei suoi esametri è riuscito a raggiungere una speciale solennità di intonazione. Non escluderei che il poeta americano sia stato colpito, oltre che dalla padronanza dell'uso del verso, dalla pregnante immagine dei *Thrasimenna...busta* e soprattutto dalla grandiosa figura del console romano caduto a Canne (*et Pauli stare ingentem miraberis*

inglesi pubblicate nel 1705 e nel 1728; dichiara infine di non escludere che Poe avesse avuto accesso al testo in lingua originale.

⁷⁵ Seguo la numerazione che si trova in Pollin 1985, 68.

⁷⁶ Poe 1848, 578, dove si nota la correzione di *caedibus* e di *ingentem*.

⁷⁷ Si veda ad esempio Hays 2012.

⁷⁸ Cito da Brown 1825, 220.

⁷⁹ Chinol 1977, 1325.

umbram)⁸⁰. Una possibile suggestione potremmo trovarla in *Silence – A Fable*, dove in un paesaggio di desolazione si staglia una figura di uomo avvolta in una toga, dalla fronte pensosa e dallo sguardo tormentato⁸¹.

5. Intermezzo: *Perolla redivivo*

Interessante è anche uno sparuto numero di opere letterarie⁸² che hanno preso spunto da Livio (e non da Silio). Questi testi vedono come protagonista un personaggio chiamato Perolla: ricordiamo che fino a tutta la prima metà dell’Ottocento questo nome era considerato parte integrante del passo liviano di 23, 8, 7. Negli anni tra il 1654 e il 1669 Roger Boyle, primo Earl di Orrery, importante uomo politico, aveva composto nel tempo libero un romanzo dal titolo *Parthenissa*⁸³; nel terzo e quarto libro della prima parte vi si narra la storia d’amore tra Perolla, un valoroso cittadino di Salapia⁸⁴ figlio del nobile Pacuvio, e Izadora, figlia del nemico di Pacuvio, Blacio. Nel 1706 Colley Cibber si rifà esplicitamente a quel romanzo dedicando al nipote di Boyle, Charles Earl di Orrery, una tragedia in cinque atti intitolata *Perolla and Izadora*, con i medesimi personaggi principali⁸⁵. In queste due opere, pur diverse tra loro per genere ed estensione, si parla della città apula di Salapia, che Silio non nomina ma che Livio ricorda in quanto

⁸⁰ Sil. 11, 341 s.

⁸¹ “And I looked upwards, and there stood a man upon the summit of the rock... **And the man was tall and stately in form, and was wrapped up from his shoulders to his feet in the toga of old Rome.** And the outlines of his figure were indistinct – but his features were the features of a deity; for the mantle of the night, and of the mist, and of the moon, and of the dew, had left uncovered the feature of his face. And his brow was lofty with thought, and his eye wild with care; and, in the few furrows upon his cheek I read the fables of sorrow, and weariness, and disgust with mankind, and a longing after solitude” (Mabbott 1978, 196).

⁸² Non è improbabile che ve ne siano altre di simile tenore apparse in Europa negli stessi anni.

⁸³ Boyle 1676. Barbour 1996, 187 s. nota la mancanza di un’edizione moderna dell’opera. Per uno studio recente su questo romanzo, che ebbe grande diffusione anche grazie al fatto di essere composto alla maniera dei più noti testi narrativi di G. de Costes de La Calprenède e di Madeleine de Scudéry, si veda Zurcher 2011.

⁸⁴ Oggi sito archeologico di Salpi, presso il golfo di Manfredonia.

⁸⁵ Cibber 1706.

venne occupata da Annibale dal 216 al 210⁸⁶; in *Perolla and Izadora* Salapia è il luogo in cui la tragedia viene ambientata, mentre nel romanzo *Parthenissa* vi è un continuo avvicendarsi di località, da Salapia a Capua, immaginata a trenta miglia di distanza (in entrambe le città i due padri hanno delle proprietà), fino a Petelia, dove Perolla è ispiratore della resistenza degli abitanti all'offensiva cartaginese⁸⁷. A proposito della rivalità tra i due padri, la suggestione viene sempre da Livio: nel passo di 26, 38 riguardante Salapia, infatti, si racconta della contrapposizione tra *Dasius*, fautore di Annibale, e *Blattius*, fedele ai Romani. Sia nel romanzo che nella tragedia compare anche il personaggio di Magio, che nel romanzo è fratello di Blacio (e zio di Izadora) e viene fatto giustiziare da Annibale nella piazza del mercato di Capua. Nella tragedia, la morte di Magio, che avviene con modalità simili, viene raccontata dal fratello Blacio al suo amico, di nome Decio.

Questa breve rassegna termina con James Marshall, che nell'Ottocento scrive una tragedia sempre in cinque atti, *Perolla or the revolt of Capua*, ambientandola nell'accampamento di Annibale e nella città campana del titolo⁸⁸. Marshall indica come genitore di Perolla Pacuvio Calovio (sic), mentre la donna amata da Perolla è ora Fulvia, figlia di Decio Magio; quest'ultimo, fedele al patto con Roma, verrà condotto prigioniero su una nave alla volta di Cartagine (così come si legge in Livio e in Silio), dopo che Perolla è stato ucciso sotto gli occhi del padre Pacuvio. Nella tragedia di Cibber, invece, Annibale 'benedice' il legame tra Perolla e Izadora, mentre Pacuvio, sdegnato, si dà la morte. In tutte e tre le opere, Perolla viene presentato sotto una luce ancora più positiva rispetto a quella in cui si pone nella vicenda di cui è protagonista in Livio e nei *Punica*: nelle opere moderne appare come un giovane pieno di coraggio, eloquente, che raduna in sé i pregi dell'eroe ideale⁸⁹.

⁸⁶ Cfr. Liv. 24, 20, 15; 47, 9. 26, 38, 6-14. 27, 1, 1 e 5; 28, 5-12.

⁸⁷ Allo stesso modo, Perolla aveva esortato gli abitanti di Salapia alla resistenza contro Artabane, il protagonista del romanzo.

⁸⁸ Marshall 1860, 395-482.

⁸⁹ Anche in *Parthenissa* è riproposto l'episodio del tentativo del figlio di Pacuvio di uccidere Annibale: nel romanzo di Boyle, il giovane viene convinto dal padre a rimandare il progetto sia per non infrangere la legge dell'ospitalità sia per non privare Pacuvio della gloria di aver eliminato un nemico tanto temibile: in realtà, il genitore lo inganna pur di salvare il condottiero cartaginese.

6. *Perché questi versi siliani hanno un loro speciale Fortleben*

Come già lo storico di età augustea, Silio non nomina il giovane desideroso di gloria, perché la sua impresa non è stata portata a compimento. Al contrario, nei *Punica* si tiene a dichiarare che il nome del padre era ben noto, *Pacuvio fuit haud obscurum crimine nomen* (Sil. 11, 58); la causa è un'iniziativa alla quale invece Livio non dà credito: inviare un'ambasceria a Roma con la richiesta di far eleggere ogni anno un proprio concittadino come console⁹⁰.

Se Poe, attento e sensibile stilista, cita in due diverse opere il passo siliano senza nulla eccepire riguardo alla loro fattura, e di certo non gli si può negare autonomia di giudizio, qualche motivo della fortuna davvero particolare di questi versi ci sarà. Silio non lesina la sua ammirazione nei confronti dei campioni romani e dell'idea, per lui assoluta, della grandezza di Roma; ma bisogna anche riconoscergli la capacità di saper valutare la grandezza del generale nemico. In questo, il poeta flavio può essere accostato a Cornelio Nepote, che nella sua biografia di Annibale non manca di sottolinearne a più riprese la tempra non comune. Inoltre, se è vero, come è stato osservato, che quello di Pacuvio e del figlio si presenta in Livio come un “dialogue cornélien”⁹¹ dagli accenti drammatici, il riferimento a Nepote vale anche e forse ancor di più per la rielaborazione siliana⁹², e per un aspetto ul-

⁹⁰ Sil. 11, 55-63. Livio (23, 6, 6-8) non crede che durante la seconda guerra punica i Capuani abbiano chiesto di avere un loro console a Roma: ritiene infatti che questa narrazione sia una replica di quanto era avvenuto più di un secolo prima (cfr. 8, 5, 5), e osserva che Celio Antipatro e altri storici non ne fanno parola. Lo storico invece lega la fama di Pacuvio a un suo raffinato espediente per evitare che la plebe, da tempo in lotta con il Senato della città, ne provocasse la fine (Liv. 23, 2-4, 4); ma in Silio non vi è traccia dell'episodio. Inoltre, in Livio Pacuvio è presentato come il principale esponente della fazione filoannibalica (23, 8, 2).

⁹¹ Jal 2003, XLIX.

⁹² Sul riconoscimento da parte di Nepote della grandezza di Annibale come stratega e combattente, si legga Nep. *Hann.* 1, 1-2, *Si verum est, quod nemo dubitat, ut populus Romanus omnes gentes virtute superarit, non est inftiandum Hannibalem tanto praestitisse ceteros imperatores prudentia, quanto populus Romanus antecedat fortitudine cunctas nationes. Nam quotienscumque cum eo congressus est in Italia, semper discessit superior.* Il concetto viene ripetuto a 5, 4 **Longum est enumerare proelia.** Quare hoc unum satis erit dictum, ex quo intellegi possit, quantus ille fuerit: quamdiu in Italia fuit, nemo ei in acie restitit, nemo adversus eum post Cannensem pugnam in campo castra posuit.

A 7, 4 si dice che Annibale, appena rientrato in patria, rivestì la principale magistratura lì prevista, *rex factus est*;

teriore. Livio dedica ad Annibale poche righe di caratterizzazione, senza giungere al ricordo delle sconfitte romane: *Voltum ipsius Hannibal, quem armati exercitus sustinere nequeunt, quem horret populus Romanus, tu sustinebis?*⁹³. La parte centrale del discorso del Pacuvio siliano è invece tutta per Annibale (Sil. 11, 337-346), e consta a sua volta di due parti: l'effetto che sugli avversari sortiscono non solo lo sguardo, come in Livio, ma anche la voce (337-341); e l'ammirato ritratto dei vv. 342-346.

Silio ama enumerare a più riprese le vittorie del generale cartaginese; in particolare, nel libro undicesimo e nel dodicesimo ritorna spesse volte la menzione delle località dove sono avvenuti gli scontri, quasi un continuo memento ai lettori suoi contemporanei. A 11, 134-142 è il popolo di Capua che reclama l'alleanza con Annibale e rievoca le sue imprese in Italia, ...*ingentia facta / Sidonii iuvenis celebrant: ut ruperit Alpes / Herculei socius decoris divisusque propinquas / transierit cursu rupes, ut caede referta / clausurit Eridani vitor vada, vitor ut idem / Lydia Romano turbarit stagna crux, / ut Trebiae ripas aeterno nomine famae / tradiderit Paulumque idem inter proelia et idem / Flaminium, proceres rerum, demiserit umbris*⁹⁴. C'è poi l'ampio racconto in discorso diretto (503-533) con cui Magone, appena giunto in Africa, rievoca, con tono quasi fiabesco (*est locus...*, v. 505), la più grande delle vittorie conseguite dal fratello in Italia. La batta-

anche in questo incarico dimostrò le sue grandi capacità: *ibid. 5 in eo magistratu pari diligentia se Hannibal praebuit, ac fuerat in bello. Namque effecit ex novis vectigalibus non solum esset pecunia, quae Romanis ex foedere penderetur, sed etiam superesset, quae in aerario reponeretur*. E, dopo il racconto della sua morte (13, 1), si pone l'accento sulla sua attività infaticabile: *Sic vir fortissimus, multis variisque perfunctus laboribus, anno acquevit septuagesimo*. L'ultima parte della trattazione è riservata ai suoi interessi letterari: 2 *Atque hic tantus vir tantisque bellis districtus nonnihil temporis tribuit litteris. Namque aliquot eius libri sunt, Graeco sermone confecti, in iis ad Rhodios de Cn. Manlii Volsonis in Asia rebus gestis*. Nepote, infine, ricorda che uno dei biografi di Annibale, Sosilo di Sparta, era anche suo maestro di greco (Nep. *Hann.* 13, 3). Si veda, su quest'ultimo aspetto, Arslan 2016, 37: “Non vi è dubbio che il Cartaginese si collocava in ambito di raffinata cultura ellenizzata”. Sosilo figura tra le *dramatis personae* della tragedia *Perolla or the revolt of Capua* di Marshall come “a Greek Friend and Tutor of Hannibal”.

⁹³ Liv. 23, 9, 7.

⁹⁴ Il testo siliano può essere confrontato con un passo di Manilio, in particolare per il rilievo dato alla battaglia presso la Trebbia: *quondam Carthago regnum sortita sub armis, / ignibus Alpinas cum contudit Hannibal arces, / fecit et aeternam Trebiam Cannasque sepulcris / obruit et Libyam Latias infudit in urbes* (Manil. 4, 658-661).

glia di Canne viene ricordata a 12, 41⁹⁵; sempre nel dodicesimo libro, Annibale conclude l'esortazione alla presa di Cuma appellandosi alle recenti vittorie: ...*per vos Tyrrhena faventum / stagna deum, per ego et Trebiam cineresque Sagunti / obtestor, dignos iam vosmet reddite vestra / quam trahitis fama et revocate in pectora Cannas* (12, 79-82). Di Annibale che non riesce a espugnare Roma, si ricordano la battaglia presso il Trasimeno e quella nei dintorni di Canne: ...*ubi nam tunc fulmina tandem / invicti iacuisse Iovis, cum sterneret ensis / Aetolos campos? ubi, cum Tyrrhena natarent / stagna cruore virum?* (12, 671-674); e poco più avanti: ...*fuerit delere Saguntum, / exaequare Alpes, imponere vincula sacro / Eridano, foedare lacus* (ibid. 695-697)⁹⁶. L'espressione arricchita dall'anafora *tot bellis...tot caedibus*, parte essenziale dell'elogio di Annibale che Silio fa tessere a Pacuvio nel libro undicesimo, ben esemplifica e riassume gli scontri militari che ciascun lettore romano conosceva fin troppo bene, ancor prima che ne venisse proposto il novero. La plasticità dell'espressione ...*si ad moveris ora / ...ante oculos... / miraberis*, in cui si rende palpabile la tensione dello sguardo, cattura l'attenzione, anche grazie all'uso della seconda persona. Ma forse è proprio la formula ...*armat / maiestas aeterna / ducem* dei versi centrali del passaggio, in cui si avverte anche la grave musicalità dei due spondei iniziali di v. 344, a sortire un effetto del tutto particolare: un colpo d'ala eleva improvvisamente il tono del discorso di Calavio, nel momento in cui scandisce con fermezza un giudizio altamente positivo riguardo ad un forestiero implacabile nemico di Roma. Questi cinque versi costituiscono di fatto una risposta del padre, con la ripresa testuale di alcuni termini (**quod credis**, v. 342), a quanto il giovane Calavio aveva detto concludendo il suo discorso (325 ss.): ...*summum quod credis et aequas / Hannibalem superis, o quantum nomine maior / iam Poeno tibi natus erit!* In queste parole non c'è solo la sfida di un

⁹⁵ Sil. 12, 41 *stabat Cannarum Graia ad munimina vincto*.

⁹⁶ L'osessione delle sconfitte che Annibale era riuscito a infliggere ai Romani trova la sua prima, efficace manifestazione nel libro iniziale, in quello sfogo che è anche premonizione (*turbine mox saevo venientum haud inscia cladum*, Sil. 1, 41) di Giunone: *dum Romana tuae, Ticine, cadavera ripae / non capiant Simoisque mihi per Celtica rura / sanguine Pergameo Trebia et stipantibus armis / corporibusque virum retro fluat ac sua largo / stagna reformidet Thrasymennus turbida tabo, / dum Cannas, tumulum Hesperiae, campumque cruore / Ausonio mersum sublimis Iapyga cernam / teque vadi dubium coeuntibus, Aufide, ripis / per clipeos galeasque virum caesosque per artus / vix iter Hadriaci rumpentem ad litora ponti* (Sil. 1, 45-54).

potenziale attentatore al generale nemico: più ancora trapela da esse la gelosia di un figlio per un ‘rivale’ negli affetti: all’epoca dei fatti di Capua, il condottiero punico doveva essere appena trentenne. Livio definisce per due volte il figlio di Calavio *iuvenerem*, a 8, 3 e a 9, 9, dunque non proprio un ragazzino⁹⁷: il giovane si sente sminuito agli occhi di un padre che ha appena eguagliato agli dèi un personaggio che invece lui considera nemico della città (***aequas / Hannibalem superis***). L’anziano Calavio conclude la sua replica alle dichiarazioni del figlio adoperando, e nella medesima sede metrica (*fallit te, mensas inter quod credis inermem*), la formula con cui quello aveva chiuso il suo più breve discorso (...*summum quod credis et aequas*); per di più, risponde all’iperbole usata dal giovane (...*et aequas / Hannibalem superis*) riaffermando, con una differente scelta lessicale, l’elogio al giovane straniero⁹⁸. In lui Calavio vede rifulgere una *maiestas aeterna*: la scelta del termine ***maiestas*** si contrappone alle ultime parole del figlio, *o quantum nomine maior / iam Poeno tibi natus erit!*, in cui il giovane si diceva certo di superare col suo gesto la fama di Annibale. *Maiestas* e *maior* condividono la medesima radice⁹⁹, ma è il sostantivo solennemente ‘pronunziato’ dal padre a rimanere più impresso nell’immaginario di colti lettori dei secoli a venire.

Scegliendo di riproporre l’episodio di Pacuvio Calavio narrato da Livio, Silio non si limita, credo, a riproporre un dramma intimo e familiare: nel dialogo tra padre e figlio si rispecchiano le divisioni all’interno della compagine italica di fronte a un nemico indiscutibilmente forte e carismatico¹⁰⁰. A sanare il dissidio, che si consuma fin dentro le famiglie e tra gli affetti più intimi, potrà essere solo un’altra personalità d’eccezione, ancora una volta un giovane, ma, come si chiarisce nei versi in esergo¹⁰¹, necessariamente un Romano, ...*nec tantum fata*

⁹⁷ *ThLL* VII 2, 734, 33-39.

⁹⁸ In Livio vi è un passo in cui, agli occhi dei Galli invasori, i patrizi romani appaiono, nella loro maestà, simili agli dèi: 5, 41, 8 *sedentes viros, praeter ornatum habitumque humano augustiorem, maiestate etiam, quam vultus gravitasque oris prae se ferebat, simillimos dis.*

⁹⁹ Il termine *maiestas* si legge, con differente sfumatura di significato, anche nel testo liviano (Liv. 23, 8, 3), laddove si dice che il giovane Calavio non si era lasciato persuadere a tradire l’alleanza con Roma né dalla sua città né dall’autorità paterna, la *patria maiestas*.

¹⁰⁰ La forza e il carisma di Annibale ne fanno il vero eroe del poema siliano: Duff 1927, XI; Laudizi 1989, 95.

¹⁰¹ Sil. 11, 360-366.

*dederunt / externa peragi dextra*¹⁰²; si tratta di Scipione, predestinato a ricompattare l'unità dell'*imperium* e ad assicurare la vittoria finale alla *Urbs aeterna*.

Bibliografia

- von Albrecht 1964 = Michael von Albrecht, *Silius Italicus. Freiheit und Gebundenheit römischer Epik*, Amsterdam.
- Alschefski 1846 = *Titi Livi Rerum Romanarum ab Urbe condita libri*, ad codicum manu scriptorum fidem emendati ab Car. Frid. Sigism. Alschefski, volumen III. Libros Livianos XXI. XXII. XXIII. continens, Berolini, 1846.
- Arslan 2016 = Ermanno A. Arslan, *Le armi di Annibale: la moneta, in Annibale. Un viaggio*, Catalogo della mostra, Barletta, Castello, 2/8/2016 – 22/1/2017, a cura di Angela Ciancio e Filli Rossi, Bari.
- Augoustakis 2010 = *Brill's Companion to Silius Italicus*, edited by Antony Augoustakis, Leiden-Boston.
- Baker 1737 = *Medulla Poetarum Romanorum, or, the Most Beautiful and Instructive Passages of the Roman Poets, being a Collection, with Translations of the same in English Verse*. By Mr. Henry Baker, vol. I, London.
- Barbour 1996 = Reid Barbour, *Recent Studies of Prose Fiction, 1603-1660, Including Sidney's Arcadia*, *ELR*, 26, 167-197.
- Bassett 1953 = Edward L. Bassett, *Silius Italicus in England*, *CPh* 48/3, 155-168.
- Bassett, Delz, Dunston 1976 = Edward L. Bassett, Josef Delz, A. J. Dunston, *Silius Italicus, Tiberius Caius Asconius, Catalogus Translationum et Commentariorum* 3, 341-398.
- Blair 1787 = *Lectures on Rhetoric and Belles Lettres* by Hugh Blair, in three volumes, vol. 1, London.
- Bouhours 1687 = *La manière de bien penser dans les ouvrages d'esprit. Dialogues*, Paris.
- Boyle 1676 = *Parthenissa, That most Fam'd Romance*. The Six Volumes Compleat. Composed by the Right Honourable The Earl of Orrery, London.
- Briet 1664 = *Acute dicta omnium veterum poetarum latinorum*. Editum ad usum Serenissimi Ducis Guisii cui praefixum Philippi

¹⁰² Sil. 11, 362 s.

- Brietii Abbavillaei, soc. Iesu sacerdotis, de omnibus iisdem poetis syntagma, Parisiis.
- Brown 1825 = *The Institutes of English Grammar, Methodically arranged*, by Goold Brown, New York.
- Carr 2002 = Stephen L. Carr, *The Circulation of Blair's "Lectures"*, *RSQ* 32/4, 75-104.
- Chinol 1977 = trad. di Edgar Allan Poe, *Analisi del verso*, in Id., *Opere scelte*, a cura di Giorgio Manganelli, Milano, 1323-1379.
- Cibber 1706 = *Perolla and Izadora. A Tragedy*, As it was Acted at the Theatre Royal By Her Majesty Servants, written by Mr. Cibber, London.
- De Belloy 1779 = *Œuvres Complettes de M. De Belloy*, de l'Académie Française, Citoyen de Calais, tome sixième, Paris.
- De Bielfeld 1767 = *Les Premiers Traits de l'Erudition Universelle, ou Analyse abrégée de toutes les sciences, des beaux-arts et des belles-lettres* par M. le Baron de Bielfeld, tome second, Leide.
- Delz 1987 = Silius Italicus *Punica*, edidit Josephus Delz, Stutgardiae.
- Diderot, D'Alembert 1765 = *Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers, par une société de gens de lettres*, mis en ordre et publié par M. Diderot, & quant à la partie mathématique par M. D'Alembert, tome neuvième, Neufchastel.
- Dominik 2010 = William J. Dominik, *The Reception of Silius Italicus in Modern Scholarship*, in Augoustakis 2010, 425-447.
- Duff 1927 = Silius Italicus *Punica*, with an English Translation by James D. Duff, I, London-Cambridge (Mass.).
- Ferri de St. Constant 1811 = *Rudimens de la traduction ou L'art de traduire le latin en français. Ouvrage élémentaire, précédé d'une notice sur les traductions des auteurs latins*; par Jean-L. Ferri de St. Constant, Recteur de l'Académie d'Angers, seconde édition, revue, corrigée et augmentée, tome premier, Paris-Angers.
- Flechier 1691 = *Oraisons funèbres compose's par Messire Esprit Flechier, Evêque de Nismes, Tome Premier*, Paris.
- Hayes 2012 = *Edgar Allan Poe in Context*, edited by Kevin J. Hayes, Cambridge.
- Hayes 2015 = *The Annotated Poe*, edited by Kevin J. Hayes, with a Foreword by William Giraldi, Cambridge (Mass.)-London.
- Hays 2012 = Gregory Hays, *Ancient Classics*, in Hayes 2012, 221-231.

- Jal 2003 = Tite Live, *Histoire romaine, tome XIII, livre XXIII*, texte établi et traduit par Paul Jal, deuxième tirage, Paris.
- Knowlton 1971 = Edgar C. Knowlton, *Poe's Debt to Father Bouhours, Poe Studies*, 4/2, 27-29.
- Laudizi 1989 = Giovanni Laudizi, *Silio Italico. Il passato tra mito e restaurazione etica*, Galatina.
- Mabbott 1978 = *The Collected Works of Edgar Allan Poe, II. Tales and Sketches 1831-1842*, edited by Thomas Ollive Mabbott with the assistance of Eleanor D. Kewer and Maureen C. Mabbott, Cambridge (Mass.)-London.
- Mabil 1805-1817 = *La storia romana di Tito Livio coi supplementi del Freinsemio*, tradotta dal C. Luigi Mabil, col testo a fronte, Brescia, 1805-1817.
- Madvig 1860 = Io. Nicolai Madvigii, Professoris Hauniensis, *Adnotationes Livianae*, Hauniae.
- Marshall 1860 = *Lucius or the Roman Convert, a Tale. To which is added Giannetto's Courtship; or, The Usage of Belmonte, a Drama. and Perolla; or, the Revolt of Capua. A Tragedy*, Edinburgh.
- Miletti 2014 = Lorenzo Miletti, *Sulla fortuna di Livio nel Cinquecento. La domus dei nobili capuani nella veduta di Capua vetus* di Cesare Costa, *BStudLat* 44/11, 107-126.
- Millot 1776 = *Harangues choisies des historiens latins*, traduites par M. l'Abbé Millot, tome premier, Lyon.
- Muecke 2010 = Frances Muecke, *Silius Italicus in the Italian Renaissance*, in Augoustakis 2010, 399-424.
- Muecke 2011 = Frances Muecke, *Silius Italicus, Tiberius Caius Asconius, Addenda, Catalogus Translationum et Commentarium* 9, 256-258.
- Noël 1825 = *Leçons italiennes de littérature et de morale, sur le plan des leçons françaises, latines et anglaises*, par François Joseph Michel Noël, Prose, Paris.
- Nardi 1540 = *Le deche delle historie romane di Tito Livio padovano*, tradotte nuovamente nella lingua toscana, da Jacopo Nardi cittadino fiorentino, Venezia.
- Orsi 1703 = *Considerazioni sopra un famoso Libro Franzese intitolato La Manière De Bien Penser Dans les Ouvrages d'Esprit cioè La Maniera Di Ben Pensare Ne' Componimenti, divise in Sette Dialoghi Ne' quali s'agitano alcune Quistioni Rettoriche*, e

Poetiche, E si difendono molti Passi di Poeti, e di Prosatori Italiani condannati dall'Autor Franzese, Bologna.

Orsi 1735 = *Considerazioni del Marchese Giovan-Gioseffo Orsi bolognese, sopra La maniera di ben pensare ne' componimenti, già pubblicata dal Padre Domenico Bouhours della Compagnia di Gesù. S'aggiungono tutte le Scritture, che in occasione di questa letteraria Contesa uscirono a favore, e contro al detto Marchese Orsi. Colla di lui vita, e colle sue Rime in fine, Tomo Primo, Modena.*

Perotti 1822 = *Rudimenti della traduzione o l'arte di tradurre il latino in italiano, opera elementare che contiene un corso di latinità, volgarizzata dal francese ed accomodata alla lingua italiana dal prof. Benedetto Perotti, vol. II, Milano.*

Pichon 1898 = René Pichon, *Histoire de la littérature latine*, deuxième édition revue, Paris.

Poe 1836 = Edgar Allan Poe, *Pinakidia, Southern Literary Messenger* 2/9, August 1836, 573-582.

Poe 1848 = Edgar Allan Poe, *The Rationale of Verse* [Part I], *Southern Literary Messenger* 14/10, October 1848, 577-585.

Pollin 1985 = Edgar Allan Poe, *The Brevities: Pinakidia, Marginalia, Fifty Suggestions and Other Works*, edited with Introduction and Notes by Burton R. Pollin, New York.

Pozzoli, Romani, Peracchi 1827 = *Dizionario storico-mitologico di tutti i popoli del mondo* compilato dai signori Giovanni Pozzoli, Felice Romani e Antonio Peracchi sulle tracce di Noel, Millin, La Porte, Dupuis, Rabaud S. Etienne ec. ec., tomo IV, Livorno.

Rollin 1726 = *De la manière d'enseigner et d'étudier les belles lettres, Par rapport à l'esprit & au coeur*, par M. Rollin, tome premier, Paris.

Rollin 1732 = *De la manière d'enseigner et d'étudier les belles lettres, Par rapport à l'esprit et au coeur*, par M. Rollin, Quatrième Edition, revûe, corrigée, & augmentée d'une Table des Matieres, tome premier, Paris.

Ruggiero 2002 = Raffaele Ruggiero, rec. a Corrado Viola, *Tradizioni letterarie a confronto. Italia e Francia nella polemica Orsi-Bouhours*, Verona, 2001, *Belfagor* 57/2, 243-246.

Signorelli 1802 = *Del Gusto. Ragionamento di Clitarco Efesio P. A.*, Milano.

- Smith 1870 = *Dictionary of Greek and Roman biography and mythology* edited by William Smith, vol. I, Boston.
- Soave 1815 = *Lezioni di retorica e belle lettere di Ugone Blair*, Professore di retorica e belle lettere nell'Univ. di Edimburgo, tradotte dall'inglese e comentate da Francesco Soave, tomo I, Milano.
- Summers 1920 = Walter Coventry Summers, *The Silver Age of Latin Literature: from Tiberius to Trajan*, London.
- Viola 2000 = Corrado Viola, *Muratori e le origini di una celebre 'querelle' italo-francese*, in *Studi di letteratura italiana in onore di Francesco Mattesini*, a cura di Enrico Elli e Giuseppe Langella, Milano.
- Weissenborn 1855 = *Titi Livi Ab Urbe condita libri*, erklaert von Wilhelm Weissenborn, vierter Band: Buch XXI-XXIII, Berlin.
- Weissenborn 1870 = *Titi Livi Ab Urbe condita libri*, iterum recognovit Wilhelm Weissenborn, Pars II. Lib. VII-XXIII, Lipsiae.
- Weissenborn, Müller 1970 = *Titi Livi Ab Urbe condita libri*, bearbeitet von Wilhelm Weissenborn und Hermann Johannes Müller, vierter Band. 3. Heft. Buch 23, unveränderte Nachdrucke der 8. Auflage, Dublin-Zürich.
- Wellek, Colombo 1967 = R. Wellek, R. M. Colombo, *Definizione e natura della letteratura comparata*, *Belfagor* 22/2, 125-151.
- Willis, Lowell, Griswold 1850 = *The Works of the late Edgar Allan Poe: with Notices of his Life and Genius*, by Nathaniel Parker Willis, James Russell Lowell, and Rufus Wilmot Griswold, in two Volumes, Vol. II. *Poems and Miscellanies*, New York.
- Zurcher 2011 = Amelia Zurcher, *The Narrative Turn Against Metaphor: Metonymy, Identification, and Roger Boyle's Parthenissa*, in *Go Figure: Energies, Forms, and Institutions in the Early Modern World*, Eds. Judith H. Anderson and Joan P. Linton, New York, 73-90.

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza“ din Iași
Facultatea de Istorie • Centrul de Studii Clasice și Creștine

Bd. Carol I, Nr. 11, 700506, Iași, România
Tel.: 040/0232/201634, Fax: 040/0232/201156



ISSN: 1842-3043
e-ISSN: 2393-2961